

КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ

УДК 81' 373

М.К. Антонова

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НЕБЕСНОЙ СФЕРЫ КАК ВОДЫ/ЖИДКОСТИ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ¹

В статье описывается метафорический фрагмент русской языковой картины мира, в котором объекты небесной сферы характеризуются с помощью исходных образов воды / жидкости. В рассматриваемой метафорической модели небесные объекты уподобляются живым существам / предметам, движущимся в воде или погружающимся в нее. Модель сформирована по принципу общности исходных и результирующих значений входящих в нее лексических единиц. Указана связь анализируемых метафор с мифологическими представлениями человека о небесной сфере.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, структурная семантика, лингвокультурология, метафорическая модель, вода.

Особая роль языка в процессе сохранения и передачи значимых культурных смыслов неоднократно подчеркивалась исследователями. Представления о мире «находят отражение в семантике языковых единиц, так что, овладевая языком... носитель языка одновременно сживается с этими представлениями, а будучи свойственными (или хотя бы привычными) всем носителям языка, они оказываются определяющими для ряда особенностей культуры, пользующейся этим языком» [1. С. 17–18]. Одним из базисных средств миромоделирования является метафора, она «обнаруживает единство логического и мифологического, логико-дискурсивного и образного» и тесно связана с различными культурными факторами [2. С. 32]. Метафора дает человеку широкие возможности для интерпретации мира.

Небесные объекты (солнце, луна, облака и т. п.) в русском языке получают активное метафорическое осмысление, многие метафоры прочно вошли в повседневное употребление (*солнце заходит, облака бегут* и др.). К числу регулярно используемых для метафорической характеристики небесной сферы исходных образов относится образ воды / жидкости. В статье рассматривается метафорический фрагмент русской языковой картины мира (далее – РЯКМ), в котором глаголы, имеющие исходное значение (далее – ИЗ) движения в воде или погружения в нее, в результирующем значении (далее – РЗ) употребляются по отношению к объектам небесной сферы. Исходя из общности ИЗ и РЗ, они объединяются в метафорическую модель «Небесные объекты – это живые существа / предметы, движущиеся в воде или погружающиеся в воду».

¹ Исследование выполнено в рамках реализации ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. Государственный контракт № 14.740.11.0567 от 05.10.2010 г.

На уподоблении небесных объектов живым существам / предметам, движущимся в воде, основаны, например, метафоры *плыть*¹ (ИЗ: Передвигаться по воде или в воде в определенном направлении. РЗ: Медленно, плавно передвигаться по небосводу. О солнце, луне и т. п.) и *плавать* (ИЗ: Передвигаться по поверхности воды или в воде, держаться на ней или в ней. РЗ: Плавно передвигаться по небесному своду (обычно о солнце, луне, тучах и т. п.). Они описывают плавное перемещение объектов небесной сферы, изменение их положения на небе. *Желтое солнце плыло по чистому голубому небу* (В.А. Горбунов); *Я лежу в душистой степной траве, прислушиваясь к пофыркиванию лошадей, пасущихся рядом с лагерем, и смотрю в небо. Яркие созвездия медленно плывут к западу* (М.Д. Ромм); *По небу плыла туча и закрывала звезды* (Ю.А. Петкевич); *Он боялся поднять голову и взглянуть вверх, туда, где плавала безжалостная луна* (В.П. Аксенов); *В голубом небе плавали высокие серебристые облака* (А.И. Эртель)². Небо (воздушная среда) здесь уподоблено водной среде. Плавность движения становится основой для метафорического переноса. Обычно с помощью метафор *плыть* и *плавать* характеризуется неторопливое, спокойное движение, параметр скорости может дополнительно маркироваться в контексте (*созвездия медленно плывут*). Реже встречаются примеры, в которых метафора *плыть* обозначает плавное, но быстрое движение небесных объектов: *Над крышами домов быстро плыли облака, в сизой туче за Москвой-рекой сверкнула молния* (М. Горький).

В работе Е.В. Рахилиной делается предположение о том, что основным источником мотивации для метафорических употреблений глагола *плыть* является неконтролируемое движение неживого объекта, уносимого течением [8. С. 279]. Если рассматривать контексты, в которых глагол *плыть* входит в состав сравнительных конструкций, описывающих движение объектов небесной сферы, помимо отсылки к исходному образу предмета, уносимого течением (*Ослепительно-белые облака плыли, как льдины на реке* (Ф.В. Гладков), обнаруживаются сравнения с водным транспортным средством (*Луна плыла над сопками, как чистенький кораблик под золотыми парусами* (В.П. Аксенов); *Сегодня иду, смотрю на небо, плывут облака, как старинные каравеллы* (Д.А. Гранин)), а также сравнения с живым существом, наделенным способностью плавать (*Светит солнце, по небу, словно огромные плоские рыбы, плывут облака* (М.К. Головановская)). Можно предположить, что и для метафорических выражений с глаголом *плыть*, употребляющимся по отношению к небесным объектам, в разных случаях может быть актуальным любой из этих исходных образов.

Данные метафоры соотносятся с мифологическими представлениями человека о небе. По мнению А.Н. Афанасьева, многим народам (в том числе и славянам) в древности было свойственно отождествлять небо с океаном. «Одновременно с представлением неба воздушным океаном поэтическая фантазия стала сблизать носящиеся по нему облака и тучи с рыбами» [9. Т. 2. С. 148]. Распространенным было и отождествление тучи или облака с

¹ Словарные значения в статье приводятся по: [3–6].

² Контексты приводятся из: [3, 4, 6, 7].

плывущим кораблем [9. Т. 1. С. 531]. Связь между описывающими небесную сферу метафорами с исходными образами воды / жидкости и мифологическим восприятием неба как океана отмечается такими исследователями, как Е.Е. Демидова [10] и Н.П. Сидорова [11].

Те или иные аспекты движения объектов небесной сферы могут отражаться с помощью метафор, однокоренных к глаголам *плыть* и *плавать*. Метафора *наплывать* описывает ситуацию, когда небесный объект надвигается на что-либо и заслоняет собой (ИЗ 1: Плывя, наталкиваясь на кого-, что-л. ИЗ 2: Плывя, приближаться к кому-, чему-л. РЗ: Приближаться, надвигаться (обычно закрывая собой что-л.). *Небо... помутнело, а с запада на него наплывала синяя туча* (Н.З. Бирюков); *Днем было солнечное затмение. Луна наплывала на солнечный диск* (М.Д. Ромм); *Облака наплывали на луну, и она шла в сером дыму, и дым застилал землю* (В.С. Гроссман). Значения глагола допускают вариативность определения исходного образа: туча (облако и т. п.) сравнивается с живым существом / предметом, либо приближающимся к какому-то объекту, либо наталкивающимся на него в процессе плавания. Основные компоненты переноса – плавность движения и приближение одного объекта к другому. У данного предиката есть еще одно значение, связанное с водой / жидкостью, – «вытекать на поверхность чего-л.». Если его рассматривать как исходное для метафоры, то глагол *наплывать* можно отнести к другой метафорической модели – «Небесные объекты – это вода / жидкость».

Метафора *всплывать* обозначает движение вверх (ИЗ: Подниматься из глубины на поверхность воды. РЗ: Медленно подниматься вверх). *Медленно и робко всплывает над горизонтом Южный Крест* (В.В. Шулейкин); *Едва всплыло солнце в небе, к городу стали подходить пугачевские отряды* (В.Я. Шишков); *В довершение всего, вечером на небо всплыла луна, и наступила такая чудная ночь, что трудно было решиться идти спать* (П.И. Чайковский). Солнце (луна и т. п.) уподобляется живому существу / предмету, поднимающемуся из глубины воды на поверхность. Плавность движения и его направленность вверх становятся семантическими компонентами переноса.

Появление объектов небесной сферы в наблюдаемом пространстве характеризуют метафоры *выплывать* (ИЗ 1: Плывя откуда-л., появляться где-л. ИЗ 2: Подниматься из глубины воды на поверхность; всплывать. РЗ: Медленно и плавно передвигаясь по небосводу, появляться откуда-л., где-л. (о солнце, луне и т. п.) и *выныривать* (ИЗ: Нырнув, всплывать, снова показываться на поверхности воды. РЗ: Быстро, неожиданно появляться (обычно откуда-то снизу или из какого-л. укрытия). *Из-за горизонта выплывали ослепительные от солнца облака* (К.Г. Паустовский); *Луна выплывает в самую середину неба... пустыня кажется окутанной белым туманом...* (А.И. Куприн); *Ночное фиолетовое небо на горизонте зазеленело, и огромное солнце вынырнуло, из-за гряды гор, опалая оранжево-красными лучами каменистую равнину с редкими деревьями* (А. Глазунов); *Закутавшись, Христофоров глядел вверх, как в этих глубинах, темно-синих, являлись золотые звезды, вновь пропадали под облаками, вновь выныривали* (Б.К. Зайцев). Первая метафора обычно описывает медленное, плавное появление в каком-либо пространстве. Часто с помощью глагола *выплывать* обозначается появление небесного объекта из некоего укрытия или из-за преграды, препятствовавшей его наблюдению (на-

пример, *из-за горизонта*). Метафора *выныривать* характеризует появление быстрое, внезапное, в словарном значении отмечено, что оно обычно тоже происходит из укрытия или откуда-то снизу (например, *из-за гряды гор*). Солнце (луна и т. п.) уподобляется живому существу / предмету, плывущему из ненаблюдаемого пространства в пространство, доступное для обзора (*выплывать* от ИЗ 1) или поднимающемуся из глубины воды, недоступной взгляду, на поверхность, где его можно увидеть (*выплывать* от ИЗ 2 и *выныривать*). Основным компонентом переноса для данных метафор является тема появления в пространстве, а для глагола *выплывать* помимо этого важен параметр плавности.

Обратную ситуацию – исчезновение объектов небесной сферы из наблюдаемого пространства – передают метафоры *уплыть* (ИЗ: Плывая, удаляться. РЗ: Удаляться, плавно, легко передвигаясь, перемещаясь) и *нырять* (ИЗ: Погружаться в воду с головой. РЗ: Быстро исчезать из виду, прячась, скрываясь куда-либо). Как прежде, за тучи луна **уплыла**, И нас разлучила неверная мгла (А.А. Дельвиг); Огромное **облако** выкатывается в небо и **уплывает** куда-то в сторону (Б.Ш. Окуджава); К селению, называвшемуся Овечий Брод, Волкодав выбрался на самом закате, когда **солнце** уже **нырнуло** за холмы, и лишь на вершинах самых высоких сосен ещё рдело сияние уходящего дня (М.В. Семенова); **Луна** снова **нырнула** в тучку, и сразу по всему югу московского горизонта возникли недолговечные фонарики заградительных огней; минуту спустя донеслась воркотня разрывов (Л.М. Леонов). Метафора *уплыть* описывает плавное исчезновение из виду, а метафора *нырять* – быстрое. Движение осуществляется за пределы поля зрения (*облако... уплывает куда-то в сторону*), часто это перемещение за преграду, мешающую наблюдению за небесным объектом (за тучи луна *уплыла*, солнце *нырнуло* за холмы). В случае с первой метафорой солнце (луна и т. п.) уподобляется живому существу / предмету, удаляющемуся из виду в процессе плавания, а во втором случае – живому существу, погружающемуся в воду. Перенос осуществляется на основе темы исчезновения, удаления из пространства (для обоих глаголов), а также плавности движения (для глагола *уплывать*).

Когда небесный объект частично или полностью скрывается из виду, могут использоваться метафоры *тонуть* (ИЗ: Погружаться в воду, опускаться на дно под действием силы тяжести. РЗ: Становиться едва заметным или невидимым, застилаясь, заволакиваясь чем-либо) и *погрузиться* (ИЗ: Опуститься во что-л. жидкое, сыпучее и т. п. *РЗ: Стать едва заметным или невидимым, заволакиваясь, застилаясь, охватываясь чем-л.)¹. Последние **звезды тонули** в сером сумраке неба (Н.Н. Шпанов); Между тем чай был выпит; давно запряжённые кони продрогли на снегу; **месяц** бледнел на западе и **готов уж был погрузиться** в чёрные свои тучи, висящие на дальних вершинах, как клочки разодранного занавеса; мы вышли из сакли (М.Ю. Лермонтов). Происходит уподобление объектов небесной сферы живым существам / предметам, погружающимся в воду и, в результате этого погружения, полностью исчезающим из виду или плохо различимым. Для метафоры *погрузиться*

¹ РЗ глагола *погрузиться* сформулировано автором по модели словарной статьи на основе контекстов.

нельзя однозначно определить исходный образ как жидкость, но она вписывается в рассматриваемую модель, соотносясь с другими включенными в нее единицами.

Метафора *нырять* может обозначать ситуацию, когда небесные объекты то появляются в наблюдаемом пространстве, то исчезают (ИЗ: Плывая, то погружаться в воду, то снова подниматься. РЗ: Исчезать из виду и вновь появляться). *Клочки ночного тумана проносятся режее и видимо тают. Солнце ныряет, то появляясь в вышине, то прячась (В.Г. Короленко); Высоко, над самой головой, ныряли и сияли в волнистых облаках луна и какая-то яркая звезда (И.А. Бунин).* Границы видимого пространства уподоблены поверхности воды, солнце (луна и т. п.) сравнивается с живым существом / предметом, то скрывающимся под водой, то поднимающимся на поверхность.

Когда о небесных светилах говорят, что они *ныряют* в облака или в тучи, *тонут, погружаются* в них, то последние в этом случае уподобляются воде / жидкости (предположительно – некоему водоему). Здесь также можно увидеть следы мифологического восприятия мира, ведь «дожденосные облака издревле представлялись небесными колодцами и реками» [9. Т. 1. С. 356].

Встречаются контексты, в которых солнце уподобляется живому существу / предмету, погружающемуся в воду или поднимающемуся на поверхность, а среда, в которой происходит «погружение» или «всплытие», действительно оказывается водной (часто это море или океан). Например: *Из моря вынырнуло воспаленное солнце, и загорелось от него стекла маяка (В. Бурлак); А солнце погружалось в гладь моря и вот уже совсем скрылось... (Л.А. Кассиль); В конце концов, Руджерио заблудился, – и когда оглянулся, солнце тонуло уж в море (В.М. Дорошевич).* Такой перенос связан со зрительной иллюзией: исчезновение солнца за краем водной поверхности воспринимается как его погружение, а появление над этой границей – как всплытие. Вероятно, на основании этих впечатлений в древности возникли представления о том, что «заходящее солнце скрывается на ночь в морские воды и совершает в них ежедневное омовение», а утром выходит из них. Подобные воззрения тесно связаны с верой в существование «всесветного океана», обтекающего землю со всех сторон [9. Т. 2. С. 121].

Таким образом, в РЯКМ метафоры с исходным значением движения в воде и погружения в воду систематически используются для интерпретации объектов небесной сферы. При переносе актуализируются семантические компоненты, обозначающие те или иные особенности движения (плавность – *плыть* и однокоренные единицы, направленность вверх – *всплывать*, приближение к другому объекту – *наплывать*), а также доступность / недоступность объекта для наблюдения (появление в пределах видимости – *выплывать, выныривать*, полное или частичное исчезновение из виду – *уплыть, нырять, тонуть, погрузиться*, чередование ситуаций появления и исчезновения – *нырять*). В проанализированных метафорических выражениях обнаруживаются отголоски мифологических представлений человека об устройстве мира, предполагавших, в частности, некоторый параллелизм между земным и небесным пространствами (земной океан – небесный океан и т. д.).

Литература

1. Шмелев А.Д. Можно ли понять русскую культуру через ключевые слова русского языка // Ключевые идеи русской языковой картины мира / А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. М., 2005. С. 17–24.
2. Резанова З.И. Метафорический фрагмент русской языковой картины мира : ключевые концепты / З.И. Резанова, Н.А. Мишанкина, Д.А. Катунин; отв. ред. З.И. Резанова. Воронеж, 2003. Ч. 1. 209 с.
3. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. М.; Л., 1948–1965.
4. Большой академический словарь русского языка / под ред. К.С. Горбачевича. М.; СПб., 2005. Т. 3. 664 с.
5. Большой академический словарь русского языка. М.; СПб., 2008. Т. 11. 633 с.
6. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1985–1988.
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: [http://www. ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) (дата обращения: 17.09.2011).
8. Рахилина Е.В. Глаголы плавания в русском языке // Глаголы движения в воде : лексическая типология / ред. Т.А. Майсак, Е.В. Рахилина. М., 2007. С. 267–285.
9. Афанасьев А.Н. Мифы, поверья и суеверия славян: Поэтические воззрения славян на природу : в 2 т. М.; СПб., 2002.
10. Демидова Е.Е. Структуры и способы актуализации признаков концептов «небо» и «heaven» в русской и английской языковых картинах мира: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2010. 229 с.
11. Сидорова Н.П. Сопоставительный анализ структур и способов актуализации русского и английского концептов «луна» и «тооп»: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2010. 231 с.